



# Olá Okaya

**Centro Internacional de Okaya**  
 CEP:394-0029 Okaya-shi Saiwai-cho 8-1  
 Antiga Prefeitura da Cidade, 1º andar  
 TEL: (0266)24-3226 FAX : (0266)24-3229  
 E-mail: oiea@oiea.jp URL: www.oiea.jp  
 Ano de 2018 Edição de Primavera (ポルトガル語)

Este informativo é produzido e distribuído 4 vezes ao ano dentre as estações do ano pelo Centro Internacional de Okaya com o intuito de levar aos residentes estrangeiros da cidade informações úteis ao cotidiano, além de compartilhar sobre a cultura japonesa. Críticas e sugestões pelo contato acima.

## Venha Passear no parque Yamabiko

O parque Toridaira Yamabiko fica localizado em uma região de montanhas na Cidade de Okaya ficando aproximadamente 950 à 1020m de altura em relação ao mar proporcionando uma linda visão do lago de Suwa como também da formação montanhosa do Yatsugatake. Além das maravilhas que o verde e a natureza proporcionam, no parque você pode encontrar também quadras esportivas, brinquedos além de muitas outras atrações para você, família, amigos, etc, aproveitem o verão.

### A NATUREZA

- ★Chuo Hiroba: Na entrada do parque a fonte e o verde se unem.
- ★Keiryu e Pikuniku Hiroba: Em meio ao sossego da natureza.
- ★Ikoi no Hiroba: Churrasco em meio a beleza natural do parque.
- ★Donguri Poppo: Para em 4 pontos de 1 volta de 2 km no parque.



### DIVERSÃO

- ★Bateri Ka: Carrinhos elétricos para a diversão da família toda.
- ★Omoshiro Jitensha: São mais de 20 tipos de bicicletas fora do comum.
- ★Jyanbo Suberidai: Um escorregador longo para crianças e adultos.
- ★Doguran: Um espaço para seu cão correr livre e brincar com o dono.



### ESPORTES

- ★Saikuringu: Um percurso de 1.4 quilômetros para praticar o ciclismo.
- ★Mareto Gorufu: 36 buracos dentro da mata pra praticar golfe de marreta.
- ★Disuku Gorufu: Onde você disputa pontuação jogando o disco na cesta.
- ★Sama Bobasure: Um percurso nas montanhas pra descer com carrinho de rolimã emocionante.
- ★Tenisu Koto: Levando a bola e a raquete você pode utilizar a quadra pra praticar tênis.
- ★Supotsu Hiroba: Um espaço aberto pra praticar ou realizar campeonatos de esportes diversos.



### Estações e Panoramas

- ★Rabenda En: Nos meses 6 e 7 você pode se divertir colhendo flores.
- ★Tenbou Hiroba: Um mirante com uma visão linda do lago de Suwa.



### Instalações

- ★Kanri Jimusho e Baiten: Vendendo produtos da região como souvenir e lembrancinhas.
- ★Sukairain Miujiamu: Para os fãs de carro, o museu das máquinas Sky Line.
- ★Resutoran e Babekyu Kona: Restaurante com visão panorâmica e espaço para fazer churrasco no meio da natureza. (pra churrasco necessita reserva)



# Adeus Nihon ★ Japão ★

Há muitos procedimentos e protocolos importantes a serem realizados pelos residentes estrangeiros com permissão de estadia de médio e longo prazo quando os mesmos estão voltando ao seu país de origem ou país natal. Muitos destes procedimentos e protocolos, como por exemplo os de seguro social, quando esquecidos podem ocasionar sérios problemas posteriormente. Apresentaremos aqui procedimentos e protocolos que devem ser realizados em caso de retorno aos país de origem. ※Estas informações são voltadas a aqueles que regressam definitivamente ao seu país de origem, não abrangendo aqueles que regressam temporariamente ou que retornam apenas com o intuito de visitar ou passear na terra natal.

## Jyuminhyou Tenshutsu Todoke.

Quando um residente estrangeiro com permissão de estadia de médio e longo prazo que reside até então no Japão vai retornar ao seu país de origem sem data prévia para retorno, sem solicitar o re-entry ou só com passágem de ida, é necessário notificar a municipalidade na qual reside através do protocolo de Transferência de Endereço (Jyuminhyou Tenshutsu Todoke). Serão necessários documentos de identificação como Zairyu Card e Passaporte para a realização do procedimento. O protocolo pode ser realizado com até 2 semanas de antecedência. Este protocolo está diretamente ligado aos procedimentos de desligamento relacionados ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e ao Sistema de Pensão Nacional (Nenkin), sendo necessário realiza-lo de ante mão. Quando não oficializado, inconvenientes como a cobrança continua do Seguro de Saúde Nacional, mesmo já não mais residindo no país, a recusa da solicitação de devolução parcial da aposentadoria (Nenkin Dattai Ichiji Kin), além de outros problemas, podem se complicar e ocasionar transtornos posteriormente.

## Kokumin Kenko Hoken Dattai Tetsudzuki.

A inscrição em um Seguro de Saúde Público é obrigatória para todo e qualquer residente com endereço registrado no Japão, independentemente da sua nacionalidade. Assim, quando decide-se por regressar definitivamente ao país de origem, existe a necessidade de desligar-se deste seguro de saúde. Aqueles que trabalhavam e estavam inscritos no Seguro Social (Shakai Hoken) tem seu protocolo de desligamento realizado pela própria empresa após a oficialização do desligamento para com a mesma, não havendo nada a ser realizado pela própria pessoa. Aqueles inscritos no Seguro Nacional de Saúde devem realizar os trâmites de desligamento no balcão de atendimento da municipalidade aonde até então reside. Será necessário documentos como Zairyu Card, Passaporte, Cartão do Seguro de Saúde, Documento que comprove a data de saída do país (Ex: Passagem Aérea). A data de validade do seu cartão de Seguro de Saúde será ajustada à data de saída do país. Será realizada a conta de todas as pendências ou valores pagos excecivamente, cujo as quais devem ser quitadas no ato.

## Protocolos referentes a aposentadoria. (Apenas para os inscritos.)

Aqueles que estão isentos da inscrição ao Plano de Pensão (aposentadoria) com base nos acordos acordos de previdência social não tem a necessidade de realizar nenhum tipo de protocolo. O beneficiado inscrito no Plano de Pensão Japonês que preenche os requisitos como alvo de um acordo de previdência contribuindo apenas no sistema de previdência japonesa, pode optar por manter o período de contribuição conforme indicado nos termos do acordo ao qual se enquadra ou solicitar a restituição parcial da aposentadoria por desligamento renunciando ao direito de contagem do período de contribuição no Japão. Porém, a restituição é de apenas uma parcela do contribuido, sendo muitas vezes mais vantajoso unificar os períodos de contribuição para garantir o direito a aposentadoria em seu país de origem, sendo necessário pensar-se muito a respeito. Aqueles não isentados da inscrição por acordos de previdência que contribuíram com o Sistema Nacional de Pensão (Kokumin Nenkin) ou o Sistema de Previdência Social (Kousei Neikin) por mais de 6 meses, preenchem os requisitos básicos para solicitação da restituição parcial da aposentadoria. Além dos requisitos básicos, há requisitos como "Não possuir endereço no Japão." Assim sendo, é necessário realizar os protocolos de mudança na sua municipalidade antes de retornar ao seu país de origem para só então, após retornar fisicamente ao seu país de origem dar início ao protocolo de restituição.

# ~ Protocolos importantes na hora de ir embora ~

## Sobre os protocolos relacionados à Instituição a qual está afiliado.

O retorno ao país de origem de funcionários de empresas, estudantes internacionais, dentre outros residentes com permissões de estadia interligadas a afiliação a determinadas instituições é ligado geralmente ao desligamento destas instituições, ao afastamento das atividades relacionadas, à extinção da própria instituição, além de outros. Em qualquer caso onde a sua situação atual não preenche mais os requisitos da sua permissão de estadia, é necessário realizar as notificações e protocolos necessários de acordo com seu tipo de permissão de estadia. Essa notificação pode ser realizada comparecendo diretamente ao Departamento de Imigração Regional ou por Correspondência enviada ao Departamento de Imigração de Tóquio. Para qualquer um dos casos, o prazo de notificação é de período inferior a 14 dias após a ocorrência do fato.

## A devolução do Zairyu Card.

Residentes estrangeiros com permissão de estadia de médio e longo prazo que saem do Japão sem portar permissão para reentrada no país, devem devolver o seu Zairyu Card obrigatoriamente. Caso deseje guardar como recordação de sua estadia no Japão o seu Zairyu Card, lhe será devolvido o Zairyu Card invalidado com furos.

## Protocolos relacionados ao Número Pessoal.

Com a introdução do sistema de número pessoal (My Number) no ano de 2016, todos os residentes do Japão com endereço registrado possuem um número pessoal e respectivamente Cartão de Notificação do Número Pessoal ou o Cartão do Número Pessoal. Residentes estrangeiros com permissão de estadia de médio e longo prazo que saem do Japão sem portar permissão para reentrada no país devem devolver estes cartões à municipalidade em que residem.

## Protocolos bancários.

Leve seu cartão do banco (cash card) e caderneta ao balcão de atendimento do banco onde possui conta bancária ou ao balcão de atendimento de uma agência de correio caso possua uma conta corrente do correio e realize o protocolo de cancelamento de conta bancária. Caso haja contas com débito automático nestas contas, antes de cancelar acerte os pagamentos relacionados.

## Residência.

Realize o protocolo de devolução da sua residência avisando o proprietário ou a imobiliária responsável 1 mês antes da saída ou dentro do período previamente determinado no seu contrato. Será necessário deixar o imóvel no mesmo estado inicial, ou seja, limpo e com as reformas necessárias. Os moveis de maneira geral são classificados como lixo de grande porte. Confira a forma correta para jogar for a na prefeitura da municipalidade em que reside.

## Água, luz e gás.

Realize os protocolos de desligamento da água, luz e gás, acertando por completo os valores referentes. Antes de tudo mais, entre em contato por telefone com as respectivas empresas e departamentos relacionados, seguindo as instruções por estes passadas.

## Telefone celular, internet.

Compareça à loja representante, balcão responsável ou local autorizado e encerre seu contrato protocolando o término da utilização dos serviços.

# ★ Mudanças dentro do Japão ★

Quando for realizar mudança dentro do Japão de uma cidade para outra, é necessário realizar os protocolos de mudanças na Prefeitura da sua municipalidade (Da cidade da qual se mudará.), realizando posteriormente os protocolos de mudança na Prefeitura da municipalidade para qual se muda. Mudando-se sem realizar o protocolo de mudança na municipalidade na qual residia, além de gerar transtornos como a não aceitação do protocolo de mudança na cidade para qual se muda, pode gerar transtornos com protocolos mais complicados e trabalhosos resultantes da não realização do protocolo de mudança.

## Antes de se mudar

Realize o protocolo de mudança (saída) na municipalidade da qual se mudará.

## Após se mudar

Contando a partir da data oficial da mudança, dentro do prazo de 14 dias, realize o protocolo de mudança (entrada) na municipalidade para a qual se mudará. Por regra, aquele que comparece ao balcão para efetuar os protocolos de mudança deve ser o próprio relacionado. Porém é possível ser realizado por terceiros quando munidos de procuração.

## < Documentos necessários >

- **Tenshutsu Todoke Shoumeisho** (Certificado de Notificação de Mudança emitido pela Cidade da qual se muda.)
- **Documento de Identificação** (Zairyu Card, Jyuki Card, My Number Card, Carteira de Motorista, etc.)
- **Documentos que necessitam de inserção de dados:**  
(Zairyu Card, Jyuki Card, My Number Card, Cartão de Notificação do Número Pessoal, etc.)

## Da Coordenadora de Relações Internacionais, Srta. Meg.

Adeus Okaya!!!

No ano de 2014, deixei minha casa e família e me mudei para o Japão. Nos meus 2 primeiros anos de estadia, expandi meus horizontes expandindo junto os horizontes das crianças com as quais me relacionei enquanto trabalhei como ALT (Assistant Language Teacher) ou Assistente de Professor de Línguas na Província de Nagano. Então, no ano de 2016, fui contratada como Coordenadora de Relações Internacionais da Cidade de Okaya, deslocando-me pela famosa passage entre as montanhas Wada Touge e entrando assim no Vale, em Okaya. Recordo-me perfeitamente do sentimento nessa época. Como será Okaya? Como são os moradores de Okaya? Como será o estilo de vida em Okaya? Não sei se devido ao cotidiano no Japão que impõe nas pessoas a necessidade de "se tocar", ou "ler o ar" em uma tradução direta e livre, mas passei por várias situações onde sentia-me como alguém que olha de fora o interior de uma casa pela janela. Mesmo tendo vontade de entrar na conversa e se enturmar, mesmo querendo fazer amizades, não é fácil de entrar na "panela" japonesa ou no "circulo japonês" em uma tradução direta e livre. Porém, ao chegar em Okaya, nada disso aconteceu. Desde quando eu cheguei, todos foram muito simpáticos e hospitaleiros. No trabalho, nos eventos do Centro Internacional de Okaya, dentro da Cidade, todos me trataram muito bem. Todos me receberam de braços abertos. Fiz amizades incríveis, com pessoas maravilhosas e obtive inúmeras experiências e recordações inesquecíveis. A Cidade de Okaya se tornou com certeza a minha segunda terra natal. É com extrema tristeza que informo a todos o meu desligamento do Centro Internacional de Okaya, fechando meu contrato oficialmente como até final do mês 6. Foram 4 anos afastada da minha casa e família e pretend então voltar a minha terra natal, a minha região de origem e passar um tempo junto a minha família. A partir do mês 9, ingressarei na faculdade da região onde eu moro, Universidade Estadual de Washington onde cursarei contabilidade e cultura japonesa. Meu objetivo é estudar muito para obter meu mestrado. Futuramente, creio que seria maravilhoso me dedicar em assuntos relacionados ao Japão e Estados Unidos da América. O meu relacionamento, a minha relação com o Japão e com a minha segunda terra natal Okaya continuarão, assim com certeza em algum momento os ventos me trarão de volta ao Japão e a Okaya. Aguardo ansiosamente pelo dia em que poderei rever a todos e matar as saudades. Agradeço de coração a todos por todo o carinho, recordações e experiências vividas.

